

Inhaltsverzeichnis

Sektion 4 Deutsch lehren und lernen im nicht-deutschsprachigen Kontext

MAJA HÄUSLER	
Spracherwerbsprozess beim Erwerb von Deutsch als Fremdsprache im schulischen Kontext. Lernersprachen kroatischsprachiger Deutschlerner	13
AXEL GRUNWALD	
Deutsch im Konflikt mit frankophonen Transferenzen	21
PETER COLLIANDER	
Die so genannten Subjunktoren auf dem Prüfstand. Ein Beitrag zur Wortklassendiskussion	27
ALEXANDER SCHWARZ	
„Wer hat Angst vorm bösen Deutsch?“	35
RANDA ELNASHAR	
Der Dialog als sprachliche Realisierung der Handlungen in den Lehrwerken für DaF	41
GULAY CEDDEN	
Kognitionspsychologische Aspekte für den Erwerb des Deutschen als L2 und Englisch als L3 in der Türkei	49
SILKE GHOBESHY	
„Aber was der Nikolaus damit zu tun hat, weiß ich wirklich nicht“: Die Behandlung von Kulturthemen im Deutschunterricht im Schatten von Exklusionserfahrungen junger Remigranten (Deutschland – Türkei)	55
MERLE JUNG	
Kompetenzorientierte Bewertungskriterien für das pädagogische Praktikum: Ausarbeitung und erste Erfahrungen mit Deutschlehrerstudenten in Estland	61

PARANJAPE MANJIRI (Er-)Findung des Ich durch die Fremdsprache Deutsch: Zum kreativen Schreiben im Rahmen des Germanistikstudiums in Indien	69
LUCIA PERRONE CAPANO/ULRIKE REEG Sprachfremde und Fremdsprache: Kreatives Schreiben und produktives Lesen in der Lernwerkstatt	77
DOMINIQUE HUCK Deutsch als Fremd-, Nachbar- und Regionalsprache im Elsass: Konsens und Konflikt	83
INGEBORG RABENSTEIN-MICHEL Die Ausbildung der französischen Primarschullehrer – eine Herausforderung	89
ROLF ANNAS Deutsch als Fremdsprache im sprachpolitischen Kontext Südafrikas	95
FRANZ HINTEREDER-EMDE Lernziel „Interkulturelle Kompetenz“. Neue Herausforderungen für den Deutschunterricht am Beispiel Japan	101
ULRICH BAUER Aufbau von Deutsch als Fremdsprache und Germanistik in Mexiko. Ein Beispiel für den Abstand zwischen eurozentrischen Konzepten und lokalen Möglichkeiten	107
AHTI JÄNTTI Über die Notwendigkeit, die Curriculumspolitik der Germanistik im nicht-deutschsprachigen Ausland zu reformieren	113
WANG JINGPING Überlegungen zur interkulturellen Germanistik als Studienfach	119
SPERANȚA STĂNESCU Die rumänische Germanistik – Deutsch lehren und lernen im nichtdeutschsprachigen Kontext	125

Sektion 5
Übersetzen im Kulturkonflikt

ERZSÉBET FORGÁCS	
Übersetzungsverlust – Rezeptionsverlust (?)	133
CARMEN TERŽAN KOPECKY	
Das Deutsche in slowenischen Übersetzungen und die Maxime der Mimesis in der Translation	147
MAJA N. VOLODINA	
Translation als interlinguales und interkulturelles Medium. Ein interdisziplinärer Ansatz	149
HERTA-LUISE OTT	
Der Einfluss von Übersetzungen auf den Bedeutungswandel fremdsprachiger Termini	151
MATHEW JOHN KOKKATT	
Umformung der Aufnahmenstruktur. Über die Aufnahme kultureller Gesamtheit bei literarischen Übersetzungen aus indischen Sprachen	161
AGNIESZKA DICKEL	
Beschreibung und Erklärung des polnischen kommunikativen Stils als eines kulturellen Stils anhand einer vergleichenden Analyse polnischer und deutscher Texte	163
ZEHRA GÜLMÜŞ	
Übersetzen im Spannungsfeld der Ethnomarketing-Diskussion ..	165
MAJA ANĐEL	
Kulturspezifische Begriffe in den Fernsehübersetzungen	177
VRIDHAGIRI GANESHAN	
Übersetzen und multikulturelle Kompetenz. Die indische Tradition und Erfahrung	179
ANA DIMOVA	
Humor und Witz als Übersetzungsproblem	187
GERTRUDE DURUSOY	
Von der Übersetzung zur Lokalisierung bei literarischen Übertragungen	189

HANS KUHN	
Das schillernde Bibelwort: Der Übersetzer Gryphius zwischen Luther und seiner niederländischen Vorlage	201
LAURA BALBIANI	
Das Übersetzen von Kant in Italien. Vom Kultur- zum Begriffskonflikt	203
ANNE BAILLOT	
Heinrich Voß' „Quadrupelrezension der Sofoklesse“ aus dem Jahr 1804	213
VALERIJ POLJUDOW	
Heines Lyrik in russischen Übersetzungen (1827–1856)	223
YADIGAR EĞİT	
Zur Übersetzungsproblematik: Die türkischen Übersetzungen der <i>Buddenbrooks</i> von Thomas Mann und der <i>Sternstunden der Menschheit</i> von Stefan Zweig	233
ESTER SALETTA	
Auf der Suche nach Ingeborg Bachmanns und Giuseppe Ungarettis <i>formal correspondences</i>	235
SUSANA NELLY ROMANO SUED	
Intermedialität: Probleme der Übersetzung deutscher experimenteller Lyrik ins Spanische: Max Benses visuelles Gedicht <i>Jetzt</i> . Verbindung mit argentinischen Traditionen	237
ANTONIA BOUTCHOUKOVSKA	
Rezeption und linguistische Besonderheiten der ins Bulgarische übersetzten norwegischen klassischen Literatur am Beispiel einiger Werke von Knut Hamsun und Sigrid Undset	253
ELS SNICK	
Übersetzung von Kulturspezifika in Katja Lange-Müllers <i>Verfrühte Tierliebe</i> und Norbert Gstreins <i>Das Handwerk des Tötens</i> ins Niederländische	255

JAN LOOP

- „Viel leichter wäre es, Wolffs Werke in Verse zu übersetzen“.
Aufgeklärte Debatten um eine poetische Übersetzung
des Korans 257

HILDA MATTA

- Zur Problematik der Übersetzbarkeit
bzw. Übertragbarkeit von Witzen anhand eines Korpus
deutscher und ägyptisch-arabischer Witze 271

HAN-SOON YIM

- Das Problem der sprachlichen und
kulturellen Äquivalenz beim Übersetzen
am Beispiel der *Chinesischen Gedichte* Brechts 273

PARVANEH SOHRABI

- Rezeption literarischer Texte im interkulturellen Kontext
(am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch-Persisch) 285

THANOMNUAN O'CHAROEN

- Die Übersetzung kulturspezifischer Probleme
in Goethes *Die Leiden des jungen Werthers*
auf Thailändisch 297

CHIN-GILL CHANG

- Ein kritischer Vergleich verschiedener koreanischer
Faust-Übersetzungen unter besonderer Berücksichtigung
der Bibelsprache 299

AKIO TAKEKAWA

- Übersetzungsschwierigkeiten der Japaner –
Aus dem Japanischen oder Englischen ins Deutsche
und Französische 301

SUNANDA MAHAJAN

- Literarische Übersetzung: Ein Weg
zum gegenseitigen Verständnis 303

VIBHA SURANA

- Den globalen Kaugummi und den lokalen Pān kauend:*
Der literaturwissenschaftliche Begriff *Text*
und die Aporie seines Übersetzens in Indien 311